

Уильям
ШЕКСПИР



КОМЕДИИ



АЗБУКА

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

УКРОЩЕНИЕ СТРОПТИВОЙ

КОМЕДИЯ В ПЯТИ АКТАХ

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Лорд
Кристофер Слай, медник
Трактирщица
Паж
Актеры
Егеря и слуги

} лица из интродукции.

Баптиста, богатый дворянин из Падуи.

Винченцио, старый дворянин из Пизы.

Люченцио, сын Винченцио, влюбленный в Бьянку.

Петруччо, дворянин из Вероны, жених Катарины.

Гремио
Гортензио } женихи Бьянки.

Транио
Бьонделло } слуги Люченцио.

Грумио
Кертис } слуги Петруччо.

Учитель.

Катарина
Бьянка } дочери Баптисты.

Вдова.

Портной, галантерейщик, слуги Баптисты
и Петруччо.

Место действия — Падуя и загородный дом Петруччо.

Интродукция

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Перед трактиром в пустынной местности.
Входят трактирщица и Слай.

Слай. Вот ей-богу, я тебя отколочу.

Трактирщица. Пару бы колодок тебе, мазурику!

Слай. Ты нахалка! Слаи не мазурики. Загляни-ка в хроники. Мы пришли вместе с Ричардом Завоевателем. А посему, *raucas palabris*¹, пусть все идет своим чередом. *Sessa!*²

Трактирщица. Так ты не заплатишь мне за разбитые стаканы?

Слай. Ни гроша. Проходи, Иеронимо, ложись в свою холодную постель, погрейся.

Трактирщица. Я знаю, что мне делать: пойду приведу стражу из третьего округа. *(Уходит.)*

Слай. Хоть из третьего, хоть из четвертого, хоть из пятого — я им всем отвечу по закону. Я, голубушка, с места не двинусь. Пускай себе приходят на здоровье. *(Ложится на землю и засыпает.)*

Рога.

Возвращается со охоты лорд с егерями и слугами.

Лорд *(егерю)*

О гончих позаботься хорошенько,

Спусти Весельчака, — он еле дышит;

¹ Коротко говоря *(искаж. исп.)*.

² Заткнись! *(искаж. фр.)*

А Резвого сосворь вон с тем басистым.
Видал, как стойку сделал Серебро
В углу загона, хоть уж след простыл?
За двадцать фунтов я бы пса не продал!

Первый егерь

А ведь Звонарь не хуже, ваша светлость;
Чуть след утерян, он уж лает сразу
И дважды след сегодня находил.
Из ваших псов он лучший — верьте мне.

Лорд

Дурак! Да если б Эхо был резвее,
Я б за него дал дюжину таких.
Ну, накорми собак, следи за ними,
Охоту будем завтра продолжать.

Первый егерь

Все сделаю, милорд.

Лорд (*заметив Слая*)

А это кто?

Мертвец? Иль пьяный? Дышит ли, взгляните.

Второй егерь

Он дышит. Если б не согрелся элем,
На холоде не спал бы мертвым сном.

Лорд

О подлый скот! Разлегся, как свинья!
Смерть злая! Как твое подобье гнусно!
Что если шутку с пьяницей сыграть?
Снести его в роскошную постель,
Надев белье тончайшее и перстни;
Поставить рядом стол с едою вкусной
И слуг кругом, чтоб ждали пробужденья.
Узнает разве нищий сам себя?

Первый егерь

Сейчас он ничего не понимает.

Второй егерь

Вот будет удивлен, когда проснется!

Лорд

Сочтет все волшебством иль сном чудесным.
Берите же его. Сыграем шутку!
Несите в лучшую из комнат в доме,
Развесьте сладострастные картины,
Башку ему вонючую промойте
Надушенной теплою водою,
Зажгите ароматные куренья;
Пусть музыка, едва лишь он проснется,
Мелодией небесной зазвучит.
Заговорит он — будьте наготове,
Почтительный поклон ему отвесьте;
Скажите: «Что прикажет ваша светлость?»
Подайте таз серебряный ему
С душистою водою и спросите,
Кувшин и полотенце поднеся:
«Милорд, вам не угодно ль вымыть руки?»
Один пусть держит дорогие платья,
Осведомляясь, что милорд наденет;
Другой о гончих и коне расскажет
И о жене, которая вконец
Удручена его болезнью странной.
Уверьте, что безумье им владело;
А назовет себя, скажите — бредит,
Что он на самом деле — знатный лорд.
Как следует сыграйте, молодцы,
И славная получится потеха,
Лишь удалось бы меру соблюсти.

Первый егерь

Милорд, поверьте, мы сыграем ловко,
И по усердию нашему сочтет
Себя он тем, кем мы его представим.

Лорд

В постель его снесите осторожно,
А лишь проснется — сразу все за дело!

Слая уносят. Звучит труба.

Эй ты, поди узнай, кто там трубит.

Слуга уходит.

Быть может, дворянин какой-нибудь,
В пути устав, нуждается в ночлеге.

Возвращается слуга.

Ну что? Кто там?

Слуга

Актеры, ваша светлость.

Хотят вам предложить свои услуги.

Лорд

Пускай войдут.

Входят актеры.

Друзья, я рад вас видеть.

Актеры

Мы, ваша милость, вас благодарим.

Лорд

Хотите у меня остановиться?

Актер

И услужить вам, если разрешите.

Лорд

От всей души. А этого актера
Я в роли сына фермера запомнил:
Так мило он за леди увивался!
Как звали там тебя, я позабыл,
Но роль тебе на редкость удалась.

Актер

Играл я, верно, Сото, ваша милость.

Лорд

Да-да; и ты сыграл великолепно.
Ну что ж, вы вовремя ко мне явились:
Задумал шутку я одну, и может
Искусство ваше пригодиться мне.
Посмотрит нынче пьесу некий лорд.
Но выдержкой вам надо запастись;
Боюсь, чтоб странные его манеры
(Он в первый раз увидит представленьё)
Не вызвали бы хохота у вас, —
Не то обидится, предупреждаю;
Разгневаться он может за улыбку.

Актер

Мы сдержимся, милорд, не беспокойтесь,
Будь он забавнейший чудак на свете.

Лорд (*слуге*)

Ступай, сведи в буфетную актеров,
Прими радушно, вкусно угости,
Все предоставь им, чем богат мой дом.

Слуга и актеры уходят.

Сходи-ка за пажом Бартоломью;
Скажи, чтоб женское надел он платье,
И в спальню к пьянице его сведи.
Зови «мадам» и кланяйся. И если
Он хочет заслужить мою любовь,
Пусть держится с достоинством таким,
Какое видел он у знатных леди
По отношению к их мужьям вельможным;
Так и вести себя с пьянчужкой должен,
И нежно говорить с поклоном низким:
«Что приказать угодно вам, милорд,
Чтобы могла покорная жена
Свой долг исполнить и явить любовь?»

В объятьи нежном, с поцелуем страстным
 Пусть голову на грудь ему опустит
 И слезы льет как будто бы от счастья,
 Что видит в добром здравии супруга,
 Который все последние семь лет
 Считал себя несчастным, грязным нищим.
 А если мальчик не владеет даром
 По-женски слезы лить, как на заказ, —
 Ему сослужит луковица службу:
 В платок припрятать, поднести к глазам —
 И слезы будут капать против воли.
 Исполни все как можно поскорей
 И жди моих дальнейших приказаний.

Слуга уходит.

Способен этот мальчик перенять
 Манеры, грацию и голос женский.
 Я жажду услышать, как назовет он
 Пьянчужку дорогим своим супругом,
 Как со смеху давиться будут слуги,
 Ухаживая за бродягой этим.
 Пойду взгляну. Присутствие мое
 Умерит их излишнее веселье,
 Не то оно границы перейдет.

(Уходит.)

СЦЕНА ВТОРАЯ

Спальня в доме лорда.

Входит Слай в сопровождении слуг; одни несут платя, другие таз, кувшин и прочие принадлежности. С ними лорд.

Слай

Ох, ради бога, дайте кружку эля!

Первый слуга

А не угодно ль хересу, милорд!

Второй слуга

Цукатов не хотите ль, ваша светлость?

Третий слуга

Какое платье ваша честь наденет?

Слай. Я — Кристофер Слай; не зовите меня ни «вашей милостью», ни «вашей честью»; хересу я отродясь не пил, а уж если хотите угостить меня цукатами, так угощайте цукатами из говядины. Незачем вам спрашивать, какое я платье надену, потому что у меня не больше камзолов, чем спин, не больше чулок, чем ног, не больше башмаков, чем ступней, а иногда ступней даже больше, чем башмаков, или такие башмаки, что из них пальцы наружу торчат.

Лорд

Спаси вас Бог от этакого бреда!

Подумать, что могущественным лордом,

Богатым, знатным и высокочтимым

Так овладели низменные мысли!

Слай. Вы что же, хотите меня с ума свести? Разве я не Кристофер Слай, сын старого Слая из Бертонской пустоши, разносчик по происхождению, чесальщик по образованию, медвежатник по превратностям судьбы, а по теперешнему ремеслу — медник? Да спросите вы Мериан Хеккет, толстую трактирщицу из Уинкота, знает ли она меня. Если она вам скажет, что я не задолжал по счету четырнадцать пенсов за светлый эль, считайте меня самым лживым мерзавцем во всем христианском мире. Что! Не одурел же я окончательно! Вот...

Третий слуга

Вот почему скорбит супруга ваша!

Второй слуга

Вот почему грустят и ваши слуги!

Лорд

Вот почему родня вас избегает!

Безумье ваше гонит их отсюда.

О благородный лорд, подумай, кто ты,
Свое происхождение припомни;
Былой свой разум снова возврати,
Очнись от недостойных сновидений.
Смотри, как за тобою ходят слуги
И угодить готовы — лишь кивни.
Ждешь музыки? Чу! Аполлон играет.

Музыка.

И в клетках соловьи залились трелью.
Захочешь спать? Положим на постель
Нежнее, и роскошнее, и мягче
Семирамиды сладостного ложа.
Гулять пойдешь? Усыплем путь цветами.
Кататься хочешь? Оседлаем коней,
Заблещут жемчуг, золото на сбруе.
Ты любишь соколиную охоту?
Взлетит твой сокол жаворонка выше.
Пойдешь на зверя? Лай твоих собак
Заставит отозваться свод небесный
И эхом прозвучит из недр земли.

Первый слуга

Травить захочешь? Полетят борзые
Быстрее оленя и резвее лани.

Второй слуга

Картины любишь? Их мы принесем.
Изображен Адонис у ручья
И Цитерея, скрытая в осоке,
Колеблемой ее дыханьем легким,
Как нежным дуновеньем ветерка.

Лорд

Тебе покажем мы, как деву Ио
Сумел Юпитер захватить врасплох.
Все точно нарисовано, как было.

Третий слуга

Иль Дафну, что бредет в тернистой чаще,
Изранив ноги нежные до крови;
В слезах глядит на это Аполлон.
И кажется, что все воочью видишь,
Так верно переданы кровь и слезы.

Лорд

Ты — лорд, пойми; не кто иной, как лорд!
Красавица-жена твоя прекрасней
Любой из женщин нашего столетья.

Первый слуга

Пока она не портила лицо
Ручьями слез, из-за тебя пролитых,
Она была всех женщин в мире краше;
Да не уступит и теперь любой.

Слай

Я — лорд? И у меня жена — красотка?
Я, может, сплю? Иль спал я до сих пор?
Не сплю! Я говорю, я вижу, слышу,
Тут сладко пахнет, мягкие все вещи.
Ей-богу, кажется, я вправду лорд,
Не медник вовсе, не Кристофер Слай.
А ну, ведите-ка сюда жену
И дайте, повторяю, кружку эля.

Второй слуга

Угодно ль вымыть руки, ваша светлость?
Мы счастливы, что к вам вернулся разум,
Что вспомнили, кто вы такой, милорд.
Вы спали крепким сном пятнадцать лет
И, даже пробуждаясь, тоже спали.

Слай

Пятнадцать лет! Ей-ей, вздремнул недурно!
И я не разговаривал все время?

Первый слуга

Нет, говорили, только очень странно.
Вы, лежа в этой комнате прекрасной,
Кричали, что вас вышибли за дверь,
Трактирщицу ругали беспощадно
И в суд грозились потянуть ее
За то, что эль недоливает в кружки;
Иль начинали кликать Сайсли Хеккет.

Слай

Ну да! Это дочка трактирщицы.

Третий слуга

Вам не знакомы ни трактир, ни дочка,
Ни те, кого вы называли здесь,
Ни Стивен Слай, ни Старый Джон Непс-Сало,
Ни Питер Терф, ни Генри Пимпернел
И ни десятки им подобных лиц,
Которых не знал никто на свете.

Слай. Ну, возблагодарим же тебя, Господи Боже, за то, что я исцелился!

Все

Аминь.

Слай

Спасибо; но и ты не прогадаешь.

Входит паж, переодетый дамой, за ним слуга.

Паж

Как чувствует себя милорд сегодня?

Слай

Отлично чувствую. Еды здесь вдоволь.
А где моя жена?

Паж

Я здесь, милорд. Что приказать угодно?

Слай

Жена моя? Что ж не зовете мужем?
Для слуг я лорд, а вам я муженек.

Паж

Вы муж мой и милорд. Милорд и муж,
А я жена, и вам во всем послушна.

Слай

Ну ясно! — Как мне звать ее?

Лорд

Мадам.

Слай

Мадама Элс или мадама Джен?

Лорд

Мадам — и все. Так жен зовут вельможи.

Слай

Мадам жена! Мне сказывают, спал я;
Проспал пятнадцать лет, а то и больше.

Паж

А мне казалось — три десятка лет
Я лишена супружеского ложа.

Слай

Долгонько! — Слуги, убирайтесь вон. —
Мадам, разденьтесь живо, и в постель!

Паж

О трижды благородный лорд, молю вас
Ко мне не прикасаться ночь иль две,
Или хотя бы до захода солнца;
Врачи мне настоятельно велели,
Боясь, чтоб к вам недуг не возвратился,
Супружеского ложа избегать —
И в этом оправдание мое.

Слай. Да ведь дело так обстоит, что долго ждать мне
невтерпеж. Но и заболеть этими снами мне опять же не
хочется. Придется, видно, подождать, невзирая на плоть
и кровь.

Входит слуга.

Слуга

Актеры вашей светлости, узнав,
Что вам полегче, разыграть хотят
Комедию веселую пред вами.
По мнению врачей, полезно это,
Печаль вам чересчур сгустила кровь,
А меланхолия родит безумье.
Вам представленья нужно посмотреть,
Настроившись на радость и веселье;
Они ведь изгоняют тьму недугов
И помогают людям жизнь продлить.

Сла й. Ладно уж; пусть себе играют. А это что будет — святочная потеха или акробаты?

Па ж. Нет, это презабавная вещица.

Сла й. Из домашних вещиц, что ли?

Па ж. Нет, что-то вроде хроники.

Сла й. Ну что ж, посмотрим. Давай-ка, мадама жена, садись со мной рядком, и будь что будет. Один раз молоды бываем.